

Relación de autores que han participado en el nº 9 de *Cédille*:

- ❖ **Jesús ALACID GARCÍA** es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y doctor en Literatura Intercultural Europa por la misma universidad. Su tesis, *La narrativa francófona de Agustín Gómez-Arcos a través de cuatro novelas representativas: L'agneau carnivore, Bestiaire, L'ange de chair y Feu grand-père. Propuesta de análisis intercultural*, profundiza en la narrativa gomezarquiana desde una perspectiva intercultural. Su investigación gira en torno a autores que cambian de nación y lengua, de modo que trabaja sobre los elementos estéticos que provienen de la convivencia de dos o más lenguas, memorias y tradiciones culturales en el momento creativo. Es profesor de Lengua y Literatura Castellanas de Secundaria y Bachillerato y es miembro del grupo de la investigación de la UAM «Seminario Permanente para el Estudio de las Literaturas Desterritorializadas en Europa» (SELIDE).
- ❖ **Lidia ANOLL** ha sido profesora titular de la Universidad de Barcelona, en el Departamento de Filología Románica (Sección francés), donde continúa como profesora emérita. Ha impartido, durante largos años, clases de Literatura francesa y Literatura de Quebec. Cuenta en su haber más de un centenar de trabajos relacionados con las literaturas a las que consagró su docencia (particularmente, literatura francesa del siglo XIX i Literatura de Quebec), así como estudios de traducción y recepción literaria, prólogos y reseñas. Ha traducido al catalán: Lacordaire, Lamennais, Yourcenar, Singer y Marie de Gournay, Jacques Bonnet, Alexandre Dumas (hijo), Maeterlinck, Jean-Paul Filion, Anne Hébert y Marc Laberge. Es miembro del grupo de investigación Creación y traducción en la España del siglo XIX, dirigido por Francisco Lafarga. Es corresponsal en España de *L'Année balzacienne*.
- ❖ **José Luis ARRÁEZ LLOBREGAT** es profesor titular de la Universidad de Alicante. Ha realizado su tesis doctoral sobre J.M.G. Le Clézio, autor sobre el que ha publicado el ensayo *Filosofía y vanguardia en la obra literaria de J.M.G. Le Clézio* (2001). Centrado en literatura de expresión francesa, ha desarrollado principalmente su actividad investigadora en torno a la escritura de mujeres. Como especialista en literatura testimonial, ha participado en distintos proyectos de investigación. Actualmente es miembro de los siguientes proyectos: *RUTILho: Red Universitaria de Traducción e Investigación sobre Literatura del Holocausto* (Universidad de Granada) y *MIDEL: Memoria e Identidades literarias y culturales* (Universidad de Alicante). Ha coordinado los ensayos: *No te di mis ojos, me los arrebataste. Ensayo sobre la discriminación, misoginia y violencia contra las mujeres desde la literatura* (2010); *Del instante a la eternidad. Exégesis sobre «la espera» en la escritura de mujeres* (2012); *Memoria de la Shoá: Literatura y Testimonio* (2012).

- ❖ **Esther BAUTISTA NARANJO** es licenciada en Filología Inglesa y en Filología Francesa por la Universidad de Castilla-La Mancha, donde se graduó con premio extraordinario en 2007. Becaria de investigación predoctoral de la JCCM, ha realizado una tesis con mención internacional sobre *La recepción y reescritura del mito de don Quijote en la novela de lengua inglesa y de lengua francesa: estudio de literatura comparada y de mitocrítica* que va a defenderse en junio de 2013. Ha publicado el libro *Un americano en La Mancha tras las huellas de don Quijote* (2010), que comprende la traducción y el estudio de la obra de August Jaccaci *On the Trail of don Quixote* (1987) en comparación con otras crónicas de viajes por La Mancha. Ha realizado estancias investigadoras en la Université Paris-Sorbonne, en el University College London, en University of Oxford y en University of Cambridge. Ha ejercido prácticas docentes en asignaturas de lengua Francesa, análisis literario de textos franceses y pragmática y análisis del discurso, además de colaborar en un seminario sobre *La estética de la poesía simbolista*. Es autora de numerosos artículos publicados en libros y revistas especializadas sobre mitocrítica y literatura comparada inglesa y francesa de los siglos XIX y XX.
- ❖ **Isabelle BES HOGHTON** es profesora asociada de Filología Francesa en la Universidad de las Islas Baleares. Miembro del grupo de investigación RELATMIT (Relato de viajes y mito insular. El viaje a las Baleares) de esa universidad, su investigación se centra en la literatura de viajes francesa del siglo XIX, y particularmente en el viaje a las islas, tema en el que se inscribe su tesis doctoral *Les voyageurs français à Majorque au XIX^e siècle* (Universidad de Barcelona, 2011). Fruto de su experiencia docente en los estudios de grado de turismo, ha empezado también a publicar artículos sobre el francés para fines específicos (turismo).
- ❖ **María Loreto CANTÓN RODRÍGUEZ** es profesora titular de la Universidad de Almería. Doctora en Filología Francesa por la Universidad de Granada (2000) con una tesis de análisis narrativo sobre la obra de J.M.G. Le Clézio. Su campo de trabajo se centra en la literatura de los siglos XX y XXI en autores como Le Clézio, Modiano, Annie Ernaux, etc. Fruto de su práctica y reflexión docente en francés para fines específicos (turismo, economía, agricultura, etc.) ha publicado diversos trabajos a partir del análisis de discursos profesionales, especialmente turísticos. Ha transferido resultados de investigación a varias empresas del sector turístico y agrario de la provincia de Almería para la formación lingüística de profesionales y directivos.
- ❖ **Alejandro CARMONA SANDOVAL** es traductor autónomo, licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (2003) y titular de un *Bachelor in*

Business Administration por la University of the West of England, Bristol (2006). En su tesis doctoral con mención «internacional» (2012) se enfrenta a la traducción del balance de situación, del español al francés, como parte de la traducción de las cuentas anuales en un proceso de internacionalización empresarial de España a Francia. Sus líneas de investigación se centran en la traducción jurada y la figura del traductor jurado, la calidad en la traducción y aquellos aspectos epistemológicos de la traducción.

- ❖ **J. Fidel CORCUERA MANSO** es catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza. Doctor en Filología Románica en 1981, con premios extraordinarios de licenciatura y doctorado. Su actividad investigadora se centra fundamentalmente en el ámbito de la lingüística histórica del francés, la historia de la gramática francesa y la historia del francés como lengua extranjera. Ha coordinado y participado en proyectos de investigación conseguidos en convocatorias regionales, nacionales y europeas. Actualmente coordina el proyecto del Plan Nacional de I+D+i *Lenguas, contextos y fronteras: el francés como lengua de comunicación en España* (ref. FFI2012-38309). Ha publicado cuatro libros, de entre los cuales destaca *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del Vocabulario de Jacques de Liaño*, realizado en colaboración con A. Gaspar Galán; ha redactado asimismo, entre otras publicaciones, más de treinta artículos sobre cuestiones de lingüística francesa sincrónica, de gramática histórica francesa (francés antiguo y francés medio) y sobre historia de la gramática francesa, con incidencia particular en la presencia de la gramática francesa en la España del Siglo de Oro. Fue organizador del I Coloquio Internacional de Lingüística Francesa en España sobre el tema *La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX* (Zaragoza 1994).
- ❖ **Montserrat COTS VICENTE** es catedrática de Filología Francesa en la Universitat Pompeu Fabra, donde enseña literatura francesa. Sus principales líneas de investigación giran alrededor de las relaciones literarias hispano-francesas, los procesos de imitación y de reescritura, las relaciones entre la pintura y la literatura y las expresiones lingüísticas del humor. Ha publicado numerosos trabajos de literatura francesa, que estudia desde una perspectiva contrastiva, así como sobre la traducción literaria y cuestiones de contacto entre literaturas. Desde el año 2008 preside la Sociedad Española de Literatura General y Comparada.
- ❖ **Clara CURELL** es licenciada en Derecho por la Universidad de Barcelona y licenciada y doctora en Filología Francesa por la Universidad de La Laguna, donde es profesora titular del departamento de Filología Francesa y Románica. Forma parte,

asimismo, del Instituto Universitario de Lingüística «André Bello» y del Taller de Traducción Literaria de dicha universidad. Sus principales líneas de investigación son la lexicología y la lingüística contrastiva, la literatura de viajes francesa y la traducción literaria, disciplinas en las que ha publicado numerosos trabajos en el marco de distintos proyectos de investigación del Plan Nacional de I+D+i. Entre sus publicaciones recientes destacan *Contribución al estudio de la interferencia lingüística. Los galicismos en el español contemporáneo* (2005); *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas* (2007, en colaboración) y *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo* (2009).

- ❖ **Javier DE AGUSTÍN**, doctor en Lingüística Francesa, ha impartido clases en las universidades de Haute-Bretagne Rennes II, La Laguna, Castilla-La Mancha, Autónoma de Madrid, UNED y Rey Juan Carlos. Actualmente es profesor titular en la Universidad de Vigo. Sus investigaciones se centran en el ámbito de la lingüística, principalmente, en la aplicada a la didáctica del FLE. Desde hace algún tiempo se interesa también por los estudios interdisciplinares sobre las sociedades africanas.
- ❖ **Catherine DESPRÈS CAUBRIÈRE** es profesora titular del departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid, donde imparte docencia en gramática francesa y traducción. En este ámbito, ha publicado varios artículos sobre fenómenos discursivos y gramaticales representativos de la lengua francesa actual (hablada y escrita). Por otro lado, su línea de investigación, derivada de su tesis doctoral sobre la novela francesa en el siglo XII, y de su docencia en cursos de doctorado, sigue centrándose en el estudio textual, estructuras formales y semánticas, de dicho género, que se plasma en numerosas publicaciones en revistas especializadas.
- ❖ **Danielle DUBROCA GALIN** cursó sus estudios universitarios en la Sorbona (Paris-III y Paris-IV), donde se doctoró en Estudios Románicos. Obtuvo el IPES en 1968 y el CAPES en 1973. Desde 1976 su actividad docente e investigadora se ha desarrollado en la Universidad de Salamanca como profesora de lengua, lingüística y cultura francesas, primero en la Facultad de Filología y posteriormente en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales. Actualmente es profesora titular de Filología Francesa en la Facultad de Traducción e Interpretación. Su actividad investigadora se ha centrado, fundamentalmente, en los estudios de lengua francesa para usos específicos: francés empresarial, económico y jurídico (civil y mercantil), con especial atención, desde 1995, a los aspectos contrastivos entre lo francófono y lo hispánico.
- ❖ **Nadia DUCHÊNE**, doctora por la Universidad de la Sorbonne Nouvelle, es profesora titular de Filología Francesa en la Universidad Pablo de Olavide. Desarrolla su do-

cencia en el departamento de Filología y Traducción, donde imparte asignaturas de lengua y civilización francesas y traducción. Entre sus líneas de investigación se incluyen la sociolingüística, las relaciones entre traducción e interculturalidad, el análisis de traducciones; en la esfera literaria francófona contemporánea, sus principales intereses investigadores se han centrado fundamentalmente en torno a las cuestiones de identidad, representación y alteridad.

- ❖ **M^a Mercedes EURRUTIA CAVERO** es profesora titular del departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Universidad de Murcia y, actualmente, directora del mismo. Sus líneas de investigación se centran en la lingüística aplicada, la lengua francesa especializada, la lexicología y la lexicografía. Entre sus libros cabe citar *Estudio lingüístico del francés jurídico* (1998), *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción fr.- esp.* (2001) o *Enseñanza-aprendizaje del léxico de los negocios: estudio contrastivo fr-esp.* (2013); es coautora del *Diccionario de términos del turismo* (2009), premio de Fomento a la Cultura y Desarrollo turístico (2010) por el Grupo Editorial ZU de la Comunidad Valenciana. Ha publicado numerosos artículos en revistas científicas de ámbito nacional e internacional (*Meta, Ibérica, Synergies, RyLA, LIVIUSL...*) y ha participado en congresos de reconocido prestigio como el *Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF 2012* (CNRS). En la actualidad es responsable del proyecto de investigación *Lenguaje de la Administración Pública en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales* concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación.
- ❖ **José María FERNÁNDEZ CARDO** es catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Oviedo en el departamento de Filología Anglogermánica y Francesa, donde imparte docencia de asignaturas relacionadas con la literatura francesa contemporánea. Ha publicado artículos, capítulos de libro, intervenciones en congresos y algunos libros relacionados con la literatura francesa de los siglos XIX y XX, la recepción de la literatura francesa en España (cuestiones de intertextualidad) y estudios particulares sobre el *nouveau roman* (Robbe-Grillet), Albert Camus y André Malraux.
- ❖ **Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ** es actualmente profesora titular en la facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. Además de sus investigaciones en el ámbito de la traducción, la terminología y la literatura comparada, cuenta con diferentes publicaciones relacionadas con la literatura francófona y particularmente la literatura quebequense. Ha participado en grupos de investigación relacionados con la traducción literaria en España, financiados por el Ministerio de Ciencia y Tecnología en colaboración con el FEDER. En la actualidad forma parte de los grupos de

investigación BITRAGA (Biblioteca da Tradución Galega) en la Universidad de Vigo y CRET (Grup de recerca consolidat sobre estudis de traducció i multiculturalitat) de la Universidad de Barcelona.

- ❖ **M. Carme FIGUEROLA**, en la actualidad, es profesora titular en la facultad de Letras de la Universidad de Lleida, donde se doctoró en Filología Francesa con la tesis titulada *Jean-Richard Bloch: pensamiento y creación*. Su actividad investigadora se orienta hacia el análisis de intelectuales pertenecientes al período de entreguerras como Martin du Gard, Duhamel, Dabit o el mismo J.-R. Bloch. Un segundo foco de interés le ha permitido dedicarse a aspectos de recepción literaria y cultural en el ámbito franco-catalano-español abordando sobre todo la influencia que algunos escritores franceses han ejercido sobre sus homólogos españoles (Oller, Pérez Galdós, Pardo Bazán). Otro campo de su investigación lo constituye el fenómeno de la literatura popular, donde se ha dedicado al estudio de Jules Verne o Michel Zévaco. Actualmente consagra particular atención a la literatura femenina, centrandó su mirada en la producción de escritoras como Delly, George Sand, Malika Mokeddem, Irène Némirovsky o Maïssa Bey. También es autora de versiones al castellano y al catalán de obras de Bloch, Mokeddem, Dumas y Michèle Desbordes.
- ❖ **Daniel GALLEGRO HERNÁNDEZ** es doctor en Traducción e Interpretación. Enseña traducción económica, financiera y comercial y terminología en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Su investigación gira en torno a la terminología, la traducción especializada y la lingüística de corpus. Ha publicado recientemente la obra *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*, y ha participado activamente en diferentes congresos nacionales e internacionales. Coordina el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), que, en esencia, tiene por objetivo estabilizar un corpus especializado en economía, finanzas y comercio.
- ❖ **Jaume GARAU** es profesor titular en la Universidad de las Islas Baleares, donde enseña literatura española del Siglo de Oro. Sus intereses investigadores se han dirigido fundamentalmente hacia la edición crítica de textos, el estudio del Humanismo y la predicación sagrada, con aportaciones acerca de la obra de Cervantes, Jiménez Patón –de quien con un equipo de investigadores se ha ocupado de ir estudiando y editando su obra inédita–, Torres Villarroel y Gabriel Álvarez de Toledo, entre otros. Ha sido profesor visitante en distintas universidades de Europa y de América. En la actualidad es miembro asociado del grupo GRISO, de la Universidad de Navarra, y miembro del grupo CELES de la Universidad de Poitiers.

- ❖ **Antonio GASPAR GALÁN** es profesor titular de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza, donde imparte docencia en el Grado en Lenguas Modernas y en el Grado en Periodismo. Su actividad investigadora se centra fundamentalmente en el ámbito de la lingüística, la gramática del francés y la historia del francés como lengua extranjera. Ha participado en más de una decena de proyectos de innovación docente y en abundantes proyectos de investigación en convocatorias regionales o nacionales como investigador principal o como participante. Actualmente forma parte del grupo investigador del proyecto del Plan Nacional de I+D *Lenguas, contextos y fronteras: el francés como lengua de comunicación en España* (ref. FFI2012-38309). Ha publicado traducciones al español y al francés, artículos de investigación y libros en el ámbito de la lingüística y la lengua francesas, de entre los cuales destaca *La lengua francesa en España en el siglo XVI. Estudio y edición del Vocabulario de Jacques de Liaño*, realizado en colaboración con J. Fidel Corcuera Manso. Fue organizador del I Coloquio Internacional de Lingüística Francesa sobre el tema *La lingüística francesa. Situación y perspectivas a finales del siglo XX* (Zaragoza 1994).
- ❖ **Ana María IGLESIAS BOTRÁN** es doctora en Lenguas Modernas (premio extraordinario), Licenciada en Filología Francesa y Diplomada en Maestro especialista en lengua extranjera-francés (premio extraordinario). En la actualidad es profesora del departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid. Su principal línea de investigación se orienta en el estudio de la transmisión de la ideología a través de la canción desde disciplinas variadas, como la lingüística, la historia, la sociología o el urbanismo. En este sentido, ha formado parte de proyectos de investigación regionales y nacionales en torno a este tema y ha publicado numerosos artículos relacionados en revistas de reconocido prestigio.
- ❖ **Lluna LLECHA LLOP GARCIA** es doctora en Filología Francesa por la Universitat de Barcelona (2011) con la tesis *La littérature du Québec en Catalogne: traduction et réception*. Su investigación se centra en la literatura del Quebec, la literatura francesa del siglo XIX y los estudios de traducción y recepción de las literaturas. Forma parte del grupo de investigación *Creación y traducción en la España del siglo XIX*, dirigido por el Dr. Francisco Lafarga, de la Universitat de Barcelona. Actualmente es maître de langue en la Université de Franche-Comté.
- ❖ **Julia LOBATO PATRICIO** es profesora contratada doctora del departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. En 2004 se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Y en 2008 se doctoró en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga mediante la defensa

de la tesis *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial* por la que obtuvo el premio extraordinario de doctorado por esta Universidad. Desde 2005 ejerce como traductora-intérprete jurada de inglés nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. Desde 2004 ha participado en diversos proyectos de investigación relacionados con la traducción jurídica y jurada y con la práctica profesional y la dimensión ética de la traducción y la interpretación como miembro del grupo interuniversitario HUM 767 de investigación en traducción, comunicación y lingüística aplicada.

- ❖ **Beatriz MANGADA CAÑAS** es licenciada y doctora en Filología Francesa por la Universidad Autónoma de Madrid, donde ejerce como profesora desde 2008 en el departamento de Filologías y su Didáctica. Su trayectoria docente está orientada a la lengua francesa y su didáctica. Es miembro del grupo de investigación ELITE (Estudio de las Literaturas Transnacionales en Europa) y forma parte de distintos proyectos de investigación financiados en convocatorias públicas. Cuenta con numerosas publicaciones en libros y revistas especializadas españolas y extranjeras sobre temas relacionados con las literaturas francófonas, en especial la literatura franco-canadiense y la literatura intercultural en Europa. Es autora, coordinadora y coeditora de varios volúmenes vinculados a su investigación: *Hélène Brodeur* (2003), *Más allá de la frontera: cinco voces para Europa* (2007), *Interculturalidad y creación artística. Espacios poéticos para una nueva Europa* (2009), *Paseos literarios por la Europa intercultural* (2012). Recientemente (2012), ha redactado varias entradas sobre escritores originarios de Oriente Medio en el volumen colectivo titulado *Passages et ancrages. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*.
- ❖ **Isabelle MARC** es profesora en el departamento de Francés de la Universidad Complutense de Madrid. Compagina su labor docente e investigadora con la traducción editorial, con más de veinte libros traducidos del francés y del inglés al castellano. Su investigación se centra en la cultura francesa contemporánea, con especial hincapié en la música y la canción. Es autora de un libro y de varios artículos sobre el rap francés en su dimensión preformativa, poética e identitaria. Ha publicado numerosos artículos y capítulos de libros sobre cuestiones como la intertextualidad, la intermedialidad o la nostalgia en las músicas populares contemporáneas. En la actualidad es codirectora del European Popular Musics Research Cluster de la Universidad de Leeds (Reino Unido). Sus líneas de investigación actual se centran en la transculturalidad en las culturas populares contemporáneas y en las relaciones entre la música y la cultura española y francesa.

- ❖ **Patricia MARTÍNEZ GARCÍA** es profesora titular del departamento de Filología Francesa de la Universidad Autónoma de Madrid, donde imparte docencia de literatura francesa moderna y contemporánea. Su investigación se ha centrado en la obra poética y crítica de Yves Bonnefoy y en las poéticas de la modernidad que enfoca desde una perspectiva comparatista e interdisciplinar, considerando las relaciones entre las distintas artes, la teoría del arte y de la literatura, la historia de las ideas y la filosofía. Como consecuencia de ello, se ha interesado por el concepto de modernidad tal y como ha sido formulado por la teoría moderna de la literatura y el discurso metaliterario de los creadores. También ha trabajado sobre la recepción de la obra de Cervantes en la literatura francesa como colaboradora de la *Gran Enciclopedia Cervantina* (2005-2013) y, de manera más particular, en la influencia del modelo cervantino en la conformación de la novela moderna. Los resultados de su investigación han dado lugar a numerosos artículos y capítulos de libro publicados en revistas y editoriales españolas y extranjeras que abarcan un amplio abanico de autores: Cervantes, Diderot, Mme de Charrière, Flaubert, Proust, Mauriac, Giraudoux, Claude Simon, Juan Benet, Augusto Roa Bastos, Marguerite Duras, Maurice Blanchot, Louis-René des Forêts e Yves Bonnefoy.
- ❖ **María del Pilar MENDOZA-RAMOS** es profesora titular en el departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad de La Laguna. Sus principales líneas de investigación se inscriben en la literatura medieval francesa, donde, en particular, estudia el análisis del discurso y la comunicación no verbal en la literatura narrativa y en las farsas. Como miembro del equipo de investigación ICOROSE ha trabajado en el proyecto titulado *La recepción europea del Roman de la Rose en el siglo XV a través de los manuscritos iluminados* (HUM2007-60299/FILO) y es coeditora del libro titulado *Nouvelles de la Rose. Actualité et perspectives du Roman de la Rose* (2011).
- ❖ **Lucía MONTANER SÁNCHEZ** es doctora europea en Filología Francesa por la Universidad de Valencia, donde, tras obtener una beca FPI concedida por la Conselleria d'Educació i Formació de la Comunitat Valenciana, permaneció cuatro años como becaria de investigación en el departamento de Filología Francesa e Italiana. Durante ese tiempo elaboró su tesis doctoral, *Las relaciones tormentosas: un estudio sobre las relaciones humanas a través de la obra de Hélène Lenoir*, mediante una co-dirección con la Universidad de Castilla la Mancha. Es autora de varios artículos y ha realizado diversas estancias de investigación en la Université Picardie Jules Verne y en la Université Bordeaux 3 Michel de Montaigne.

- ❖ **Vicente Enrique MONTES NOGALES** es doctor en Filología Francesa por la Universidad de Oviedo. Actualmente, ejerce como profesor de francés en la Escuela Universitaria de Turismo de Asturias aunque también ha impartido clase de literaturas francófonas en la licenciatura de Filología Francesa de la universidad ovetense. Sus investigaciones se centran, principalmente, en la literatura oral de África occidental y su influencia sobre la novela. El análisis de la función de los griots en la sociedad tradicional y en la moderna así como su producción épica han sido origen de diversas publicaciones. Su interés por la obra del escritor maliense Amadou Hampâté Bâ, objeto de su tesis doctoral, ha dado como fruto diversos artículos y comunicaciones en congresos.
- ❖ **Maribel PEÑALVER VICEA** es profesora titular de la Universidad de Alicante, donde enseña materias de lingüística y traducción francesas. Miembro asociada a DYNALANG-SEM (Paris V, Sorbonne), a SYLED-CLESTHIA (Sorbonne Nouvelle-Paris 3) y a GENRE ET LANGAGE (Sorbonne Nouvelle-Paris 3), ha sido profesora invitada en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (2005, 2006, 2007, 2013). Su investigación actual se centra en la relación de la lingüística con la literatura, el psicoanálisis, el cine/semiótica y otras disciplinas. Ha publicado numerosos trabajos sobre literatura francófona y lingüística, tanto en revistas como en editoriales nacionales y extranjeras de reconocido prestigio (*Le Magazine littéraire*, *Expressions maghrébines*, *Neologica*, *Classiques Garnier*, *Larousse*, etc.). Asimismo ha participado en más de veinte congresos internacionales y nacionales, tanto en Europa como en Estados Unidos.
- ❖ **Carlos RUIZ GARCÍA** es licenciado en Traducción e Interpretación (2011) por la Universidad Pablo de Olavide y ha realizado prácticas de colaboración con el departamento de lengua española de la Alma Mater Studiorum - Università di Bologna. En su corta experiencia profesional, ha podido también experimentar satisfactoriamente la docencia como auxiliar de conversación de lengua española en el Lycée Galilée (Academia de Versalles). Actualmente se encuentra ampliando su formación académica en la Universidad de Alcalá, mediante la realización del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Está interesado en el ámbito de la traducción culinaria, la traducción audiovisual y la interpretación de enlace, por lo que en el futuro pretende continuar con estudios que conduzcan al título de doctor.
- ❖ **Marta SAIZ SÁNCHEZ** es licenciada en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid (2011), donde fue becaria de colaboración en el departamento

de Filología Francesa (2010-2011). Posteriormente ha cursado el Máster Français Langue Étrangère de la Universidad de Paris Ouest Nanterre La Défense (2012). En la actualidad realiza un Post Graduate Certificate in Education de lenguas modernas en la Universidad de Cumbria (Londres) en el que compagina la actividad académica con la enseñanza de francés y de español en escuelas secundarias inglesas. Comienza además su actividad investigadora en el ámbito de la lingüística diacrónica, trabajando en su tesis doctoral sobre los encadenamientos discursivos que marcan el acuerdo y el desacuerdo en francés.

- ❖ **M^a Jesús SALÓ GALÁN** ha sido profesora titular de Filología Francesa en la Universidad Complutense de Madrid hasta octubre de 2012, fecha de su jubilación. Ha desarrollado su docencia en el ámbito de la enseñanza de la lengua francesa, la fraseología y la traducción. Sus líneas de investigación se han visto marcadas en los últimos años por su participación en tres proyectos sucesivos del Plan Nacional de I+D. Algunas colaboraciones para estos programas han sido: *El estudio argumentativo de las expresiones mais enfin en francés preclásico y clásico* (2006). *Estudio del conector au fort en textos de los siglos XVI y XVII* (2007). *Les marqueurs reformulateurs en somme, somme toute et somme en français préclassique et classique* (2008). *Indices et attitudes énonciatives : le cas de apparemment* (2009).
- ❖ **Ángeles SÁNCHEZ HERNÁNDEZ** es profesora titular del departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Su experiencia docente abarca la enseñanza/aprendizaje de la lengua francesa y la formación de profesorado como catedrática de Enseñanza Secundaria. En el ámbito universitario, ha impartido clases de lengua y literatura francesas en la licenciatura de Filología Inglesa y, en la actualidad, en el Grado de Lenguas Modernas (inglés/francés) de la ULPGC. Sus líneas de investigación se centran en la literatura contemporánea en lengua francesa y los estudios de mujer, asuntos sobre los que ha realizado diversas publicaciones en revistas nacionales e internacionales.
- ❖ **Carlos VADILLO SANTAOLALLA** es doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid e imparte docencia en la Universidad de Burgos. Aunque en un principio se especializó en francés para objetivos específicos (terreno en el que publicó varios artículos en revistas nacionales e internacionales), muy pronto sus investigaciones se centraron en el campo de la *bande dessinée*. De esta especialización nació su tesis doctoral *Jacques Tardi: la conciencia crítica de la historieta francesa contemporánea*, así como diversas publicaciones en las que se abordan las

particularidades narrativas de este medio de expresión y la obra de algunos de sus autores más representativos.

- ❖ **Joan VERDEGAL** es profesor titular de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I, donde viene impartiendo docencia relacionada con la traducción francés-español y francés-catalán desde 1992. Es licenciado y doctor por la Universidad de Valencia, y magíster de Traducción por la Universidad de Cantabria. Ha dirigido tres proyectos de investigación y participado en otros doce. Sus intereses investigadores se han centrado en los premios franceses Femina de novela (su tesis doctoral), en la historia y recepción de las traducciones y en la explotación de recursos procedentes de corpus para la traducción. Entre sus últimas publicaciones cabe destacar: *Minorized Languages in Europe: State and Survival* (2009, en colaboración con J. R. Guzmán), *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general* (2010), *La pràctica de la traducció francès-català* (2011), *Com traduir del francès* (2011) y *El Premio "Fray Luis de León" de Traducción: historia, sociología y crítica* (en prensa). Sus traducciones más importantes: *La espuma de los días* de Boris Vian (2000), *Teoria de l'ambició* de Marie-Jean Héroult de Séchelles (2006), *La tulipa negra* de Alexandre Dumas (2006), *Jean Sbogar* de Charles Nodier (2008), *Lleures i sentències* de Cristina de Suecia (2008).
- ❖ **Marc VIÉMON** es licenciado en Lengua, Literatura y Civilización Españolas por la Universidad de Toulouse II-Le Mirail, así como en Filología Francesa por la Universidad de Sevilla. Cursó un máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y de otras Lenguas Modernas y, en la actualidad, realiza su tesis doctoral sobre *El aprendizaje de la pronunciación francesa por los españoles en los siglos XVII y XVIII*. En el departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla ha impartido asignaturas de fonética histórica, fonética correctiva, francés medieval y lengua francesa. Forma parte del proyecto de investigación *Elaboración de un diccionario de historia de la presencia y enseñanza del francés en España, siglos XVI-XX. Continuación y conclusión* subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad en el marco del Plan Nacional de I+D+i.
- ❖ **María Dolores VIVERO GARCÍA** es profesora titular del departamento de Filología Francesa de la Universidad Autónoma de Madrid. Su investigación se sitúa en el campo de la lingüística textual y del análisis de discursos literarios y periodísticos, interesándose en particular por la enunciación, la polifonía y el humor. Además de su tesis sobre André Gide y de su libro *El texto: teoría y análisis lingüístico* (2001), ha publicado diversos estudios sobre la enunciación en el discurso literario, en particular en la autobiografía, así como estudios semánticos de textos literarios, en revis-

tas como *Études françaises*, *Les Lettres romanes*, *Poétique*, *Questions de Communication*, *Revue Romane*, *Protée*, etc.; ha dirigido las obras *Humour et crises sociales: regards croisés France-Espagne* (2011) y *Frontières de l'humour* (2013, en prensa). En la actualidad dirige el proyecto de investigación «Humor y sociedad. Artes, prensa, internet. Estudio contrastivo Francia-España», en el marco del Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad.